

el hecho que las fronteras entre un procedimiento y otro no siempre están bien definidas. Así, la diferencia entre una transposición y una modulación, o entre una modulación y una equivalencia, es una diferencia de *grado* en la transformación.

6.4. GERD WOTJAK (1981)

El catálogo de “técnicas de translación” de Wotjak (1981) es una de las evoluciones más completas y detalladas dentro de los enfoques lingüístico-contrastivos. El propósito de la misma es servir de base metodológica para el traductor-intérprete inexperto así como para la elaboración de ejercicios sistemáticos mediante los cuales el aprendiz de traductor pueda llegar a desarrollar las habilidades translatorias (1981: 198).

En primer lugar, el autor habla de 4 tipos de técnicas *generales*, divididas en numerosas técnicas *especiales*. Estas cuatro técnicas son: la **transferencia**, la **reproducción**, la **transformación** y la **modulación**. Las dos primeras incluyen transformaciones obligatorias, mientras que las segundas incluyen transformaciones facultativas. Dentro de cada una de estas cuatro categorías, Wotjak da un listado de técnicas *especiales*, que a menudo se dividen también en varias subcategorías.

Esta precisión lingüística no impide, sin embargo, el continuo solapamiento entre una categoría y la otra (baste dar un vistazo a los ejemplos repetidos en unas y otras), además de resultar un tanto ardua por la cantidad y complicación de términos lingüísticos empleados.

6.5. PETER NEWMARK (1987)

Sin hacer explícito el propósito de su catalogación de procedimientos, Newmark (1987) inicia la descripción de la misma afirmando que el procedimiento más importante es la **traducción literal**, entendida no como uno de los procedimientos de Vázquez Ayora, sino como lo que precisamente este autor llama “literalismo”. Para Newmark, el uso del resto de procedimientos (en total, 18) está siempre subordinado a los principios de la traducción literal y a diversos factores contextuales. En segundo lugar, la catalogación de Newmark conlleva una aparición de nuevos procedimientos no sólo centrados en factores lingüísticos, sino también extralingüísticos y culturales.

Así pues entre sus procedimientos incluye, además de los ya mencionados en otros autores, la **naturalización** (adaptar una palabra de la LO a la pronunciación y morfología normales de la LT, como *líder*, *cheque*, *gol*, etc.), el **equivalente cultural** (como traducir *baccalauréat* por *la selectividad francesa*), el **equivalente funcional** (por ejemplo, *Sejm: parlamento polaco*), el **equivalente descriptivo** (describir las propiedades de un término no existente en la lengua y cultura O), la **traducción reconocida** (optar por una traducción comúnmente aceptada, aunque a veces no sea la más correcta), etc. Asimismo, Newmark introduce los conceptos de “**doblete**”, “**triplete**” o “**cuatriplete**”, que describen la combinación entre dos o más tipos de procedimientos. Finalmente, también incluye en su catalogación de procedimientos de traducción las **notas**, **adiciones** y **glosas** a las que muchas veces recurre el traductor.

6.6. LÓPEZ GUIX & MINETT WILKINSON (1997)

En su catálogo, López Guix & Minett Wilkinson (1997) no introducen procedimientos nuevos, pero hacen una interesante y minuciosa reflexión en torno a los ya catalogados por otros autores. En esta línea, su propósito está justificado: recoger y mostrar los principales rasgos lingüísticos ante cuya recurrencia el traductor tiene que aprender a desarrollar múltiples y variadas estrategias (1997: 235).

Los diez procedimientos listados son en realidad los siete de Vinay & Darbelnet más tres que, como reconocen los propios autores, también aparecen aunque de manera indirecta en la *Stylistique comparée du français et de l'anglais*: el **préstamo**, el **calco**, la **traducción literal**, la **transposición**, la **modulación**, la **equivalencia**, la **adaptación**, la **expansión**, la **reducción** y la **compensación**. De hecho, al exponer el propósito de su clasificación, López Guix & Minett Wilkinson dejan claro que ellos han aprovechado los procedimientos enumerados por Vinay & Darbelnet para, a partir de la definición original, reflexionar sobre algunas nociones teóricas relacionadas con ellos, comentar la pertinencia de su aplicación práctica y proponer algunas soluciones para determinados escollos que parecen presentarse de modo recurrente en las traducciones (1997: 236) En este sentido, son de gran interés los extensos y documentados comentarios que acompañan a cada uno de los procedimientos, en especial el de la modulación, con una subclasificación de siete tipos distintos. Sin embargo, es de rigor añadir que en su catalogación se echan en falta algunos procedimientos ya ampliamente aceptados y que no son tan estrictamente lingüísticos, como las notas a pie de página, las distintas formas de equivalencias culturales, etc.

6.7. ANDREW CHESTERMAN (1997)

Chesterman (1997) concibe su catálogo de estrategias como elementos que sirven a los traductores para ajustarse a las normas de traducción. Desde este punto de vista, distingue, en primer lugar, entre **estrategias de comprensión** (*comprehension strategies*) y **estrategias de producción** (*production strategies*). En su libro, sin embargo, sólo se interesará en las estrategias de producción, por lo que su catalogación será más bien de tipo lingüístico o lingüístico-textual más que cognitiva, que se adapta mejor a las estrategias de comprensión.

En cuanto a su clasificación de estrategias (una treintena), Chesterman dice que podrían reducirse a una sola: “cambiar algo”. De hecho, invita a considerar las estrategias como tipos de cambio que se dan al pasar de una lengua a otra (1997: 92)

La catalogación de Chesterman parte de la división de las estrategias en tres grandes grupos, que a veces se solapan y que no están basadas en dos pares concretos de lenguas. Estos tres grupos comprenden:

1- **Estrategias sintáctico-gramaticales (G)**

2- **Estrategias semánticas (S)**

3- **Estrategias pragmáticas (P)**

Cada uno de estos grupos incluye diez subcategorías de estrategias, que a su vez se dividen, en determinados casos, en subgrupos opuestos (i.e. cambio de distribución comprende “**expansión**” y “**compresión**”; cambio en la explicitación implica “**explicitación**” e “**implicitación**”; cambio informativo implica “**adición**” y “**omisión**”; etc.) En general, se trata de una clasificación muy completa, especialmente en el plano pragmático, donde se incluyen estrategias muy importantes tales como la “**transedición**” (cuando el traductor, además de traducir, se ve obligado a “editar” en mayor o menor grado el texto original) o la **traducción parcial** (que incluye aspectos fundamentales en la traducción de según qué lenguas como la trascripción fonética de nombres, topónimos, etc.)

6.8. KOHN & KALINA (1996)

Con el propósito de elaborar un modelo para la interpretación basado en las estrategias, Kohn & Kalina (1996) presentan una catalogación exhaustiva de las estrategias usadas por el intérprete desde un punto de vista psicolingüístico o cognitivo (cf. Figura 9). Las estrategias mencionadas por Kohn & Kalina (una veintena) son en su mayor parte exclusivas de la interpretación, lo cual abre la puerta a nuevos estudios sobre el tipo de estrategias empleadas en cada una de las modalidades de traducción. Estas estrategias, recogidas según los autores a lo largo de muchos años de observación del trabajo del intérprete, aparecen sólo parcialmente al final del estudio, en forma de notas a pie de página, en una interpretación transcrita acompañada por los comentarios y aclaraciones de la persona que la realizó. Sin embargo, se echan en falta ejemplos del resto de estrategias mencionadas, especialmente en aquellos casos un tanto ambiguos o confusos.